



KAPITAŁ LUDZKI
NARODOWA STRATEGIA SPÓJNOŚCI

Projekt współfinansowany przez
Unię Europejską w ramach
Europejskiego Funduszu
Społecznego

UNIA EUROPEJSKA
EUROPEJSKI
FUNDUSZ SPOŁECZNY



Nazwa przedmiotu		Kod ECTS	
Tłumaczenia tekstów literackich z języka angielskiego na język polski i z języka polskiego na język angielski		8.0.12027	
Nazwa jednostki prowadzącej przedmiot			
Instytut Lingwistyki Stosowanej			
Studia			
wydział	kierunek	poziom	drugiego stopnia
Wydział Filologiczny	Lingwistyka stosowana	forma	stacjonarne
		moduł specjalnościowy	komunikacyjno-translatoryczna
		specjalizacja	wszystkie
Nazwisko osoby prowadzącej (osób prowadzących)			
dr Piotr Kallas			
Formy zajęć, sposób ich realizacji i przypisana im liczba godzin		Liczba punktów ECTS	
Formy zajęć		4	
Ćw. audytoryjne		Semestr 1:	
Sposób realizacji zajęć		15 godzin - udział w zajęciach;	
zajęcia on-line, zajęcia w sali dydaktycznej		20 godzin - samodzielna praca;	
Liczba godzin		15 godzin - przygotowanie do pracy zaliczeniowej.	
Ćw. audytoryjne: 30 godz.		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
		Semestr 2:	
		20 godzin - udział w zajęciach;	
		20 godzin - samodzielna praca;	
		15 godzin - przygotowanie do pracy zaliczeniowej.	
		Razem: 50 godzin = 2 ECTS.	
Termin realizacji przedmiotu			
2022/2023 zimowy			
Status przedmiotu		Język wykładowy	
obowiązkowy		- angielski - polski	
Metody dydaktyczne		Forma i sposób zaliczenia oraz podstawowe kryteria oceny lub wymagania egzaminacyjne	
- Analiza tekstów z dyskusją		Sposób zaliczenia	
- Metoda projektów (projekt badawczy, wdrożeniowy, praktyczny)		Zaliczenie na ocenę	
- Praca w grupach		Formy zaliczenia	
- Praca własna studenta		Wykonanie pracy zaliczeniowej - wykonanie określonej pracy praktycznej (tłumaczenia wskazanego tekstu literackiego)	
- Wykład z prezentacją multimedialną		Podstawowe kryteria oceny	
		Student otrzymuje zaliczenie po semestrze 1 i 2 na podstawie:	
		• aktywnego uczestnictwa w zajęciach – 30%,	
		• zaliczenia częściowych prac pisemnych (2-3 w semestrze) – 30%,	
		• zaliczenia kolokwium końcowego – 40%.	
Sposób weryfikacji założonych efektów uczenia się			

zakładany efekt uczenia się	aktywne uczestnictwo w zajęciach	prace cząstkowe - tłumaczenie wskazanych krótkich tekstów literackich lub ich fragmentów	kolokwium końcowe - tłumaczenie dłuższego tekstu literackiego
Wiedza			
K_W02	+		
K_W07	+	+	+
K_W08	+		
Umiejętności			
K_U01	+	+	+
K_U02	+	+	+
K_U03	+	+	+
K_U05	+		
K_U06	+	+	
K_U08	+	+	+
Kompetencje społeczne			
K_K02	+	+	
K_K03	+	+	+
K_K04	+		

Określenie przedmiotów wprowadzających wraz z wymogami wstępnymi

A. Wymagania formalne

Brak wymagań formalnych.

B. Wymagania wstępne

Dobra znajomość historii i teorii literatury; rozbudzona świadomość językowa i literacka (chyba że w szczególnych przypadkach prowadzący postanowi inaczej). Znajomość języka polskiego i języka angielskiego na poziomie C1.

Cele kształcenia

Celem kursu jest wprowadzenie studentów w problematykę przekładu tekstów literackich (lub pogłębienie wiedzy na jej temat w przypadku studentów kontynuujących naukę w Instytucie Lingwistyki Stosowanej i Translatoryki): zwięzłe przedstawienie historii przekładów literackich w dziejach literatury anglojęzycznej, zapoznanie studentów ze specyfiką przekładu literackiego, oraz przygotowanie ich do pracy tłumacza literatury poprzez zaawansowane ćwiczenia praktyczne.

Treści programowe

Semestr 1: Wprowadzenie do dziejów przekładu literackiego: pisarze starożytni (ze szczególnym uwzględnieniem św. Hieronima i przekładów biblijnych). zarys dziejów przekładu w literaturze anglojęzycznej (Chaucer, Wycliff, North, Chapman, Pound, Rieu, Bell i inni); wybrane zagadnienia z zakresu teorii przekładu literackiego; analiza pracy tłumacza na przykładzie dzieła translatorskiego Anthei Bell, Stanisława Barańczaka, Seamusa Heaney'a, Andrzeja Polkowskiego, Roberta Stillerera, Piotra Sommera i innych.

Semestr 2: Ćwiczenia translatorskie: teksty angielskie i polskie (analiza, tłumaczenie oraz dyskusja nad tłumaczeniami wybranych tekstów literackich, np. Sebastiana Faulksa (Pistache) i Nory Lofts (Iconoclasts)).

Wykaz literatury

A.1. Literatura podstawowa:

- Bassnett, Susan. Translation Studies. 4th ed. London and New York: Routledge, 2014.
- Bellos, David. Is That a Fish In Your Ear? The Amazing Adventure of Translation. London: Penguin Books, 2012.
- Hejwowski. K. Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu. Warszawa: Wydawnictwo Naukowe PWN, 2012.
- Jarniewicz, Jerzy. Gościnność słowa. Szkice o przekładzie literackim. Kraków: Znak, 2012.
- Kozak, Jolanta. Przekład literacki jako metafora. Między logos a lexis. Warszawa: Wydawnictwo PWN, 2009.
- Steiner G., After Babel, Aspects of Language and Translation. New York, 1975.
- Tabakowska, E. Językoznawstwo kognitywne a poetyka przekładu. Kraków: Universitas, 2001.
- The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.
- Routledge Encyclopedia of Translation Studies, ed. Mona Baker. London and New York: Routledge: 1998.
- Venuti L., The Translator's Invisibility. A History of Translation, London and New York: Routledge, 1995.
- Wojtasiewicz O., Wstęp do teorii tłumaczenia. Warszawa: Tepis, 1996.
- Współczesne teorie przekładu. Antologia. Eds. Piotr Bukowski and Magda Heydel. Kraków: Znak, 2009.

A.2. Literatura uzupełniająca:

Barańczak Stanisław, Ocalone w tłumaczeniu, Poznań: Wydawnictwo a5, 1992.
 Fioletowa krowa: antologia angielskiej i amerykańskiej poezji niepoważnej. Kraków: Wydawnictwo a5, 2007.
 Edward Lear, Lewis Carroll, W. S. Gilbert, A. E. Housman, Hilaire Belloc. 44 opowiadki wierszem. Kraków: Wydawnictwo Znak, 1998.
 Antologia angielskiej poezji metafizycznej XVII stulecia. Warszawa: PIW, 1991.
 Dedecius, Karl. Szkiełko tłumacza i oko poety. Eseje. Wybrał i wstępem opatrzył Andreas Lawaty. Kraków: Universitas, 2013.
 Heydel, Magda. Gorliwość tłumacza. Przekład poetycki w twórczości Czesława Miłosza. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego, 2013.
 Nicolson, Adam. When God Spoke English. The Making of the King James Bible. London: Harper Press, 2011.
 Przekładając nieprzekładalne, eds. Wojciech Kubiński, Ola Kubińska i Tadeusz Z. Wolański. Gdańsk: Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego, 2000.
 Shakespeare, W. Tragiczna historia Hamleta Księcia Danii, tr. Maciej Słomczyński. Kraków Wydawnictwo Literackie, 1999.
 Tabakowska, Elżbieta. O przekładzie na przykładzie. Rozprawa tłumacza z Europą Normana Daviesa. Kraków: Znak, 2008.
 Tłumacząc się z tłumaczenia. Przedmowa Anna Sulczyńska. Kraków: Znak, 2009.
 Translation/ History/ Culture. A Sourcebook, ed. A. Lefevere. London and New York: Routledge, 1992. Kraków: Znak, 2009.
 The Translation Studies Reader, ed. Lawrence Venuti. London and New York: Routledge, 2000.
 Zaleska, Zofia. Przejęzyczenie. Rozmowy o przekładzie. Wołowiec: Wydawnictwo Czarne, 2016.

Kierunkowe efekty uczenia się

K_W02, K_W07, K_W08
 K_U01, K_U02, K_U03, K_U05, K_U06, K_U08
 K_K02, K_K03, K_K04

Wiedza

Student:
 K_W02: posiada uporządkowaną, pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorię i metodologię w zakresie tłumaczeń literackich;
 K_W07: zna i rozumie zaawansowane metody analizy językoznawczej w zakresie studiów porównawczych angielsko-polskich;
 K_W08: zna i rozumie pojęcia i zasady z zakresu ochrony prawa autorskiego, własności intelektualnej, uwarunkowania prawne, ekonomiczne, a także idee przedsiębiorczości.

Umiejętności

Student:
 K_U01: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać i selekcjonować informacje z zakresu tłumaczeń literackich z wykorzystaniem źródeł mówionych i pisanych oraz formułować na ich podstawie krytyczne sądy;
 K_U02: potrafi samodzielnie zdobywać wiedzę w obszarze tłumaczeń literackich i planować swój dalszy rozwój naukowy i zawodowy;
 K_U03: posiada umiejętność integrowania i stosowania wiedzy językoznawczej oraz z zakresu socjologii i psychologii;
 K_U05: posiada umiejętność merytorycznego argumentowania i prezentowania własnych poglądów i formułowania wniosków;
 K_U06: posiada umiejętność formułowania krytycznych sądów o (prze)tłumaczonych literackich tekstach pisanych i ustnych oraz poprawiania w nich błędów na podstawie posiadanej wiedzy i doświadczenia;
 K_U08: potrafi udowodnić posiadane umiejętności językowe na poziomie C2 wg Europejskiego Systemu Opisu Kształcenia Językowego dla języka angielskiego w życiu codziennym oraz sytuacjach związanych z wykonywanym zawodem.

Kompetencje społeczne (postawy)

Student:
 K_K02: jest gotów do myślenia i działania w sposób przedsiębiorczy oraz do odpowiedzialnego pełnienia ról zawodowych, z uwzględnieniem zmieniających się potrzeb społecznych, w tym przestrzegania i rozwijania zasad etyki zawodowej oraz działania na rzecz przestrzegania tych zasad;
 K_K03: dostrzega konieczność przestrzegania norm etycznych związanych z wykonywanym przez siebie zawodem;
 K_K04: wykazuje krytyczną postawę wobec zdobywanej wiedzy i potrafi docenić jej znaczenie w rozwiązywaniu problemów w zakresie przekładu literackiego.

Kontakt

piotr.kallas@ug.edu.pl